Year of Families

Embassy of Hungary in Chisinau

113/2018/Huemb/KIV

The Embassy of Hungary in the Republic of Moldova presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova and with reference to the Agreement between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Moldova on the cooperation and mutual assistance in the event of disasters, signed in New York, on 20 September 2017 (hereinafter referred to as the 'Agreement') has the honour to communicate the following.

The Hungarian Party carefully examined the signed text of the Agreement and found errors in the Hungarian language version of the text in paragraph (1) of Article 3 and in paragraph (1) of Article 6. The Hungarian Party presumes that the Hungarian copy of the Moldovan Party also contains the aforementioned errors.

The Hungarian Party, in accordance with Article 79, paragraph 1 point b) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, shall take the necessary steps to correct the Hungarian language version in the copy of the Hungarian Party, and has the honour to inform the Moldovan Party that the corrected texts in the first paragraph of Article 3 and in the first paragraph of Article 6 of the Agreement are as follows:

„3. cikk
Illetékes hatóságok

(1) A Szerződő Felek meghatározzák a jelen Egyezmény végrehajtására hatáskörrel rendelkező hatóságaikat. A jelen Egyezmény I. cikkében meghatározott együttműködési területeken a közvetlen kapcsolat tartására illetékes hatóságok:

- a magyar Szerződő Fél részéről: a **Belügyminisztérium** Országos Katasztrófavédelmi Főigazgatóság;
- a moldovai Szerződő Fél részéről: a **Belügyminisztérium** Polgári Védelmi és Vészhelyzeti Szolgálat;"

„6. cikk
A segítségnyújtás költségei

Bulevardul Stefan cel Mare, nr. 131. Chisinau, 2004-MD
Tel: +373-22-227-714; e-mail: mission.kiv@mfa.gov.hu
https://kisinyov.mfa.gov.hu/hun

(1) A segítséget nyújtó **Szerződő** Fél viseli a katasztrófa-elhárítással összefüggő valamennyi költséget, ideértve a segélycsapatnak és felszerelésnek a segítséget kérő Szerződő Fél államának területére történő szállítása költségeit is, kivéve, ha a Szerződő Felek abban állapodnak meg, hogy a költségeket a Szerződő Felek illetékes hatóságai által aláírt bilaterális költségjelentés szerint közösen viselik."

The Hungarian Party awaits for the confirmation of the acceptance of the proposed corrections by the Moldovan Party.

The Embassy of Hungary avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova the assurances of its highest consideration.

Chisinau, October 26, 2018

Magyarország Nagykövetsége
Ambasada Ungariei
Chisinau
5.

Ministry of Foreign Affairs and European Integration
of the Republic of Moldova
CHISINAU